

BIÊN BẢN BÀN GIAO CĂN HỘ

Số: 2017/2021/GOLDENPARK/BBBGCH

MINUTES OF APARTMENT HAND-OVER

NO. 2017/2021/GOLDENPARK/BBBGCH

Căn cứ/Pursuant to:

- Căn cứ Hợp đồng mua bán căn hộ số 253 ký ngày 31/5/2019 Dự án Goldenpark Tower và các Phụ lục hợp đồng đã ký kết giữa Công ty TNHH Đầu tư Xây dựng và XNK Tây Đô và Ông/Bà ("Hợp Đồng");

Pursuant to Apartment purchase and sale Contract No. 253 dated 31/5/2019 of Goldenpark Tower and the Appendixes signed by Tay Do import-export and investment construction company limited and the customer ("Contract");

- Căn cứ Biên bản xác nhận diện tích căn hộ hai bên đã ký.

Basing on the Minutes of apartment area confirmation signed by both sides.

Hôm nay, ngày 1 tháng 4 năm 2021, tại dự án Goldenpark Tower, Ô đất D32 thuộc Khu đô thị mới Cầu Giấy, địa điểm tại số 02 đường Phạm Văn Bạch phường Yên Hòa, quận Cầu Giấy, TP Hà Nội, chúng tôi gồm có:

Today, 1/4/2021, at the site of Goldenpark Tower, on the Land Lot D32, Cau Giay New Urban Area, located at No. 2, Pham van bach street, Yen Hoa ward, Cau Giay district, Hanoi, we consist of:

I BÊN BÀN GIAO: (Bên Bán)

CÔNG TY TNHH ĐẦU TƯ XÂY DỰNG VÀ XUẤT NHẬP KHẨU TÂY ĐÔ

THE HANDOVER PARTY: (Seller)

TAY DO IMPORT-EXPORT AND INVESTMENT CONSTRUCTION COMPANY LIMITED

Đại diện : Bà NGUYỄN THỊ LAN PHƯƠNG

Chức vụ: Phó Tổng Giám đốc

(Theo văn bản Ủy quyền số 83/2018/UQ/TAYDO/GOLDENPARK ký ngày 07/06/2018)

Địa chỉ : Tầng 4 tòa nhà HH1, phố Dương Đình Nghệ, phường Yên Hòa, quận Cầu Giấy, TP Hà Nội

Điện thoại: 0243.782.2818

Website: goldenpark.com.vn

(Sau đây được gọi là "Bên A")

Represented by: Mrs. NGUYEN THI LAN PHUONG

Title: Deputy General Director

(According to Letter of Attorney No. 83/2018/UQ/TAYDO/GOLDENPARK dated June 7th 2018)

Address : 4th floor, HH1 building, Duong Dinh Nghe street, Yen Hoa ward, Cau Giay district, Hanoi.

Tel : 0243.782.2818

Website: goldenpark.com.vn

(Hereinafter referred to as Party A)

II BÊN NHẬN BÀN GIAO: (Bên Mua)

THE RECEIVER PARTY: (Buyer)

Ông/Bà : CHEN SHUN CHIH

CMND số: 311670362 Ngày cấp: 20/7/2015, Nơi cấp: Bộ ngoại giao Trung Quốc (Đài Loan).

Địa chỉ : 8F.-1, No.28, Dongming St., Nangang Dist., Taipei City 115.

Điện thoại: +886918817835, +886955880202

(Sau đây được gọi là "Bên B")

Mr./Mrs: CHEN SHUN CHIH

I.D No. 311670362 issued on 20/7/2015 in Bộ ngoại giao Trung Quốc (Đài Loan).

Address: 8F.-1, No.28, Dongming St., Nangang Dist., Taipei City 115.

Tel: +886918817835, +886955880202

Email: henrychen0@gmail.com

(Hereinafter referred to as Party B)

Sau khi cùng nhau kiểm tra thực tế, Bên A và Bên B đồng ý ký Biên bản bàn giao căn hộ này với những nội dung như sau:

After the mutual consideration, Party A and Party B agree to sign this Minutes of Apartment Handover under following terms and conditions:

ĐIỀU 1: ĐẶC ĐIỂM CỦA CĂN HỘ GIAO NHẬN

ARTICLE 1: THE CHARACTERISTICS OF THE APARTMENT

- Số hiệu căn hộ: 2017 ; Căn hộ số: 17 ; tại tầng: 20
Thuộc dự án Goldenpark Tower, tại số 02 đường Phạm Văn Bạch, phường Yên Hòa, quận Cầu Giấy, TP Hà Nội.
Apartment code: 2017; Apartment number 17 on the 20 floor
Affiliated to Goldenpark Tower Project, located at No. 02, Pham Van Bach street, Yen Hoa ward, Cau Giay district, Hanoi.
- Diện tích căn hộ bàn giao đã được đo đạc, ký xác nhận (diện tích thông thủy): 83,5 m².
The area of the apartment was measured and signed for confirmation (carpet area): 83,5 m²

ĐIỀU 2: DANH MỤC CÁC VĂN BẢN XÁC NHẬN ĐÍNH KÈM

ARTICLE 2: ATTACHED LIST OF DOCUMENTS

- 2.1. Phụ lục 01: Hồ sơ bản vẽ hoàn công căn hộ.
Appendix 01: As-built drawing of the apartment
- 2.2. Phụ lục 02: Danh mục vật liệu và trang thiết bị gắn liền với căn hộ.
Appendix 02: List of materials and equipment attached to the apartment
- 2.3. Phụ lục 03: Xác nhận sở hữu Chung - Riêng.
Appendix 03: Confirmation of Private – Common Area
- 2.4. Phụ lục 04: Giao nhận chìa khóa căn hộ; Đồng hồ cấp điện-nước cho căn hộ.
Appendix 04: Delivery of apartment's key; Electricity and water meter of the apartment.

Các Phụ lục nói trên là bộ phận không tách rời của Biên bản bàn giao căn hộ này.
These Appendixes are integral parts of this Minutes of Apartment Handover.

ĐIỀU 3: CAM KẾT CHUNG

ARTICLE 3: GENERAL PROVISIONS

Bên A và Bên B thống nhất cùng nhau ký Biên bản bàn giao căn hộ được nêu tại Điều 1 Biên bản này với các nội dung sau:

Party A and Party B agree together sign this Minutes of Apartment Handover as mentioned in Article 1 under following contents:

- 3.1. Căn hộ đã được Bên A thi công theo đúng thiết kế và quy hoạch được duyệt, đảm bảo chất lượng theo đúng quy phạm xây dựng; Theo đúng nội dung của Hợp đồng mua bán căn hộ hai bên đã ký;

The apartment has been constructed by Party A according to the approved design and planning, ensuring the quality in accordance with construction regulations and the contents of the signed Apartment Sale and Purchase Contract;

- 3.2. Bên B đã kiểm tra và xác nhận đầy đủ số lượng, chủng loại các vật liệu và trang thiết bị gắn liền với căn hộ được liệt kê chi tiết trong văn bản xác nhận đính kèm được nêu tại Điều 2 của Biên bản này. Tất cả vật liệu và trang thiết bị gắn liền với căn hộ đều hoạt động tốt và mới 100%.

Party B has checked and confirmed fully the quantity, types of materials and equipment attached to the apartment listed in details in attached confirmation document mentioned in Article 2 of this Handover Minutes. All materials and equipment attached to the apartment are in good condition and totally new.

- 3.3. Bên B được toàn quyền sở hữu, sử dụng và thực hiện các giao dịch theo quy định hiện hành đối với Căn hộ được nêu tại Điều 1 Biên bản này. Bên A được toàn quyền sở hữu, quản lý, khai thác, kinh doanh đối với Phần sở hữu riêng của Bên A. Bên A và Bên B đều có quyền sử dụng đối với phần sở hữu chung và được quy định chi tiết tại văn bản xác nhận diện tích chung-riêng đính kèm Biên bản này.

Party B is entitled to own, use and implement transactions as stipulated in Article 1 of this Handover Minutes. Party A is entitled to own, manage, exploit, does business with the Private Area of Party A. Party A and Party B have the right to use the Common Area as stipulated in Confirmation of Private – Common Area attached to this handover Minutes.

- 3.4. Bên B chịu trách nhiệm quản lý, sử dụng căn hộ và thanh toán phí dịch vụ hàng tháng cũng như các chi phí phát sinh khác có liên quan đến căn hộ (như: điện, nước, truyền hình cáp, truyền hình vệ tinh, thông tin liên lạc, ...) cho Đơn vị quản lý vận hành tòa nhà hoặc cho đơn vị cung ứng dịch vụ kể từ ngày ký nhận Biên bản bàn giao căn hộ này.

Party B takes responsibility for the management, use of the apartment and payment for the monthly service fee and additional fees related to the apartment (such as electricity, water, cable T.V, satellite T.V, telecommunication...) to operator or service provider since the date of signing this Handover Minutes.

- 3.5. Bên B cam kết tôn trọng và tuân thủ Nội Quy Quản Lý Sử Dụng Chung Cư Goldenpark Tower trong suốt quá trình sử dụng Căn Hộ.

Party B commits to respect and comply with the Rules of Management and Use of Goldenpark Tower during the use of the apartment.

- 3.6. Khi Bên A thông báo về việc tiếp nhận hồ sơ xin cấp Giấy chứng nhận quyền sở hữu nhà ở thì Bên B có trách nhiệm thực hiện theo đúng nội dung hướng dẫn và thanh toán các khoản phí và lệ phí phải nộp theo quy định tại Hợp Đồng. Nếu quá thời hạn quy định thì Bên B phải tự chịu trách nhiệm thực hiện thủ tục xin cấp Giấy chứng nhận quyền sở hữu nhà ở cho Căn Hộ của Bên B.

When Party A informs the receipt of the application for the Certificate of House Ownership Right, Party B is responsible for complying with instructions and paying fees and charges as prescribed in the Contract. In the event that the payment has not made in due, Party B must take responsibility for applying the Certificate of House Ownership Right by itself.

Biên bản bàn giao căn hộ này cũng như các văn bản xác nhận đính kèm được nêu tại Điều 2 là bộ phận không thể tách rời của Hợp đồng mua bán căn hộ hai bên đã ký.

This Handover Minutes and attached Appendixes mentioned in Article 2 of this document are integral parts of the Contract signed by both Parties.

Sau khi ký kết Biên bản bàn giao căn hộ này, Bên A và Bên B thống nhất cam kết không có bất kỳ vướng mắc hoặc tranh chấp khiếu kiện nào đối với các vấn đề có liên quan đến việc thực hiện đầy đủ các điều khoản của Hợp đồng mua bán căn hộ đã ký.

Having signed this Handover Minutes, Party A and Party B agree that there are no concerns or disputes or lawsuits related to the full implementation of articles mentioned in the Apartment Purchase and Sale Contract signed by both parties.

Biên bản bàn giao căn hộ này có hiệu lực kể từ ngày ký và được lập thành 05 bản và có giá trị pháp lý như nhau. Bên B giữ 01 bản, Bên A giữ 04 bản để theo dõi và thực hiện.

This Handover Minutes takes effect since the date of its signing and is made into 5 versions with same legal values. Party B keeps 01 version, Party A keeps 04 ones for review and implementation.

BÊN NHẬN BÀN GIAO
(Ký, ghi rõ họ tên)

THE RECEIVER PARTY

(Sign, full name)


Đ. Thi Nhung

BÊN BÀN GIAO

THE HANDOVER PARTY



K/T TỔNG GIÁM ĐỐC
PHÓ TỔNG GIÁM ĐỐC
NGUYỄN THỊ LAN PHƯƠNG